



K.O.H.G.K. DE PLATE
ARCHIEF

Inv. Nr. 2017/0506

Coll.Nr.

117.7 A16 D3/11/1962-08

TONY PONCET



SAO KAN

K U R S A A L
O (O) S T E N D E

Onder de Hoge Bescherming van Hare Majesteit Koningin Elisabeth en
onder de Bescherming van het Ministerie van Nationale Opvoeding en
Cultuur.

Sous le Haut Patronage de Sa Majesté la Reine Elisabeth et sous le
Patronage du Ministère de l'Education Nationale et de la Culture.

A U D I T O R I U M

Zaterdag 11 augustus – Samedi 11 août

LE PAYS DU S O U R I R E

Operette van — de

FRANZ LEHAR

HET LAND VAN DE GLIMLACH

Romantische operette in 3 bedrijven van Ludwig Herzer en Fritz Löhner, naar Victor Léon. Franse bewerking van André Mauprey en Jean Marietti. Muziek van Franz Lehar.

De franse versie werd voor de eerste maal opgevoerd in de Koninklijke Schouwburg te Gent op 1 april 1932, verder in de Gaîté Lyrique te Parijs op 15 november 1932.

ROLVERDELING

Prins Sou-Chong	TONY PONCET, van de „Opéra”
Graaf Gustaaf van Pottenstein	MICHEL TREMPONT, van de K. Muntschouwburg
Chef van de Eunuchen	Léo Defraîne
Oom Tchang Graaf van Lichtenfels	Jean Spadin
Fou-Li, ambassade-sekretaris	Luc Cerny
De Generaal	Jean Thonet
Prinses Lisa	GITA NOBIS, van de K. Muntschouwburg
De kleine prinses Mi	SAO KAN
De Hertogin van Hardegg Laure Mizzi Franzi	Elise Pirot Judith Sinéchal Denise Lambotte Betty Malherbe

In het tweede bedrijf :
CHINEES DIVERTISSEMENT
geregeld door JEAN DE COCK
Orkestleider : GASTON DAMMAN

ONTLEDING

Het eerste bedrijf speelt zich af in een salon van het hotel van graaf Ferdinand van Lichtenfels, veldmaarschalk te Holdenburg. De koningin van de avond is de dochter van de graaf, de mooie Lisa die in alle sporten uitmunt en die ook nu als eerste in de cross-country is aangekomen.

Haar neef, Gustaaf van Pottenstein, marine-officier, wenst haar geluk en neemt van de gelegenheid gebruik haar hand te vragen ; voor haar echter is hij slechts een goede kameraad. Lisa, bekoord door alles wat exotisch is, geeft een beter onthaal aan de verklaringen van de jonge chinese prins Sou-Chong die zojuist benoemd werd tot voorzitter van de ministerraad van zijn land. Zij aanvaardt met hem naar China te vertrekken.

Het tweede bedrijf toont ons de hall van het paleis van Sou-Chong te Pekin. We wonen een aantal plechtigheden bij (de overhandiging van de gele jak) en maken kennis met de zuster van de minister, de bevallige Prinses Mi. Gustaaf van Pottenstein zal juist op het goede ogenblik aankomen om op haar verliefd te worden.

Tchang, de oom van de prins en van Mi, de trouwe bewaarder van de chinese gebruiken, brengt Sou-Chong in herinnering dat vier jonge meisjes hem als echtgenote, sinds hun prille jeugd, zijn voorbehouden en dat zijn huwelijk met een Europeaanse slechts kan worden aangezien als een vereniging waarbij zijn vrouw niet kan delen in de rechten aan zijn adellijke stand verbonden.

Een pijnlijke uitleg tussen Sou-Chong en Lisa volgt daarop.

Het derde bedrijf toont ons de vertrekken van de vrouwen in het paleis van Sou-Chong. Te vergeefs poogt Mi Lisa met haar broer te verzoenen ; de Europeaanse schrikt er voor zich de gevangene te voelen van barbaarse oosterse gewoonten. Gustaaf heeft alles gereed gemaakt voor haar ontvluchting, maar Sou nam zijn voorzorgen en de vlucht mislukt.

De liefde zal nochtans de bovenhand halen. De twee koppels, Sou-Chong en Lisa, Gustaaf en Mi, vertrekken naar Europa, naar het geluk en de vrijheid.

LE PAYS DU SOURIRE

Opérette romantique en 3 actes de Ludwig Herzer et Fritz Lohner, d'après Victor Léon.
Adaptation française d'André Mauprey et Jean Marietti. Musique de Franz Lehar.

Représentée pour la première fois en langue française au Théâtre Royal de Gand le 1er avril 1932, puis à la Gaîté Lyrique de Paris le 15 novembre 1932.

ROLVERDELING

Le Prince Sou-Chong	TONY PONCET, de l'Opera
Le Comte Gustave de Pottenstein	MICHEL TREMPONT, du Th. Royal de la Monnaie
Le Chef des Eunuques	Léo Defraîne
L'Oncle Tchang Le Comte de Lichtenfels	Jean Spadin
Fou-Li, Secrétaire d'ambassade	Luc Cerny
Le Général	Jean Thonet
La Princesse Lisa	GITA NOBIS, du Th. Royal de la Monnaie
La petite Princesse Mi	SAO KAN
La Duchesse de Hardegg Laure Mizzi Franzi	Elise Pirot Judith Sinéchal Denise Lambotte Betty Malherbe

Au deuxième acte :
DIVERTISSEMENT CHINOIS
réglé par JEAN DE COCK
Chef d'orchestre : GASTON DAMMAN

ANALYSE

Le premier acte se passe dans un salon de l'Hôtel du Comte Ferdinand de Lichtenfels, feldmaréchal à Holdenbourg, pendant une soirée dont la reine est la belle Lisa, fille du comte, qui excelle dans tous les sports et qui vient encore d'arriver première au cross-country.

Son cousin, Gustave de Pottenstein, officier de marine, la félicite et saisit l'occasion pour lui demander sa main ; mais il n'est pour elle qu'un bon camarade. Eprise de tout ce qui est exotique, Lisa accueille mieux les déclarations du jeune prince chinois Sou-Chong qui vient d'être nommé Président du Conseil des Ministres de son pays. Elle accepte de partir avec lui pour la Chine.

Au deuxième acte, le hall du Palais de Sou-Chong à Pékin où nous assistons à des cérémonies (la remise de la Jaquette jaune) et où nous faisons la connaissance de la sœur du Ministre, la gracieuse Princesse Mi. Gustave de Pottenstein arrivera à point nommé pour tomber amoureux de celle-ci.

L'oncle du prince et de Mi, Tchang, le fidèle gardien des traditions chinoises, rappelle à Sou-Chong que quatre jeunes filles lui sont réservées comme épouses depuis leur plus tendre enfance et que son mariage avec une Européenne ne peut être considéré que comme une union... morganatique. Une douloureuse explication s'ensuit entre Sou-Chong et Lisa.

Le troisième acte nous montre l'appartement des femmes du palais de Sou-Chong. Mi essaie vainement de réconcilier Lisa avec son frère ; l'Européenne a horreur de se sentir prisonnière des barbares coutumes de l'Orient, Gustave a tout préparé pour son évocation, mais Sou a pris ses précautions et la fuite échoue.

L'amour sera cependant le plus fort. Les deux couples, Sou-Chong et Lisa, Gustave et Mi, prennent le chemin de l'Europe vers le bonheur et la liberté.

NOTA'S OVER HET WERK

Het land van de glimlach — dat tussen de grote werken van Franz Lehar mag worden gerangschikt, werd in het Duits gekreeërd te Weenen op 9 februari 1923.

Oorspronkelijk heette het stuk „Die Gelbe Jacke“, een tamelijk eigenaardige titel die niets verraaft van de werkelijke inhoud, afgezien van de ceremonie die als inleiding dient van het tweede bedrijf. Later besloot men er de huidige titel aan te geven. Hij roept meer het principe op welke de Chinezen er op na houden van steeds de schijn te redden door te glimlachen, vooral na de grootste ontgoocheling te hebben opgelopen.

Het gegeven van het werk, één der beste van Victor Léon, bood rijke mogelijkheden aan Lehar die door het schilderachtige aangehouden werd. Hij kon zich overgeven aan nieuwe opzoekingen, hij kon nieuwe timbres scheppen, weinig gekende ritmes gebruiken, in één woord, hij kon een exotische atmosfeer oproepen. Om tot dit resultaat te komen gebruikte hij de pentatonische (vijf tonen) toonladder van de Chinezen, namelijk in het lied van de bloeiende appelbomen. Eenvoudig uitgedrukt kan deze toonladder tamelijk juist worden verkregen wanneer men de zwarte toetsen van de piano gebruikt.

Geen walsen meer, niets dat van dicht of van ver aan Weenen en haar ritmes herinnert. Het eerste bedrijf speelt zich af in Europa, in een kosmopolitisch midden, de volgende in China — en dank zij deze verruiming van zijn gezichtspunt, lukte Lehar er in een aantrekkelijke partituur te schrijven die een charme te meer voegt aan een stuk dat bijna als een roman zou kunnen verteld worden.

Men zal ervan de mooie legende van „De bloeiende appelbomen“ onthouden, ze staat heel zeker hoger dan de beroemde aria „Ik heb U mijn hart gegeven“ die nochtans over gans de wereld werd gezongen.

Men zal ook het bevallig chinees ballet onthouden, het lied van Prinses Mi, en tenslotte de slotscene in dewelke de Prins Sou-Chong door zijn royaliteit haar terugwint die hij voor goed verloren achtte.

De verzoening geeft de ontknoping aan deze lichte roman welke een Pierre Loti of een Claude Farrère had kunnen schrijven.

NOTES SUR L'ŒUVRE

Le „Pays de Sourire“, qui peut être classé parmi les grandes œuvres de Franz Lehar, fut créé en langue allemande à Vienne le 9 février 1923.

À l'origine, la pièce s'appelait „La Veste Jaune“, titre assez curieux qui n'évoque rien de sa teneur réelle, à part la cérémonie qui sert d'introduction au deuxième acte. On désida par la suite de lui donner son titre actuel qui évoque davantage le principe des Fils du Ciel de toujours sauver la face en souriant surtout au moment des pires désillusions.

La donnée de l'œuvre, une des meilleures de Victor Léon, offrait de riches possibilités à Lehar, musicien épris de pittoresque : il put se livrer à de nouvelles recherches, créer de nouveaux timbres, des rythmes peu connus, évoquer en un mot une ambiance exotique. Il utilisa pour ce faire la gamme pentatonique ou à cinq tons des Chinois, notamment dans la chanson des „Pommiers en fleurs“. Pour simplifier les idées, nous disons que cette gamme peut être assez bien évoquée par les touches noires du piano. Plus de valse, rien qui rappelle de loin ou de près, Vienne et ses rythmes. Le premier acte se déroule en Europe dans un milieu cosmopolite, les suivants en pays chinois — et grâce à cet élargissement de son horizon, Lehar a réussi une partition attrayante qui ajoute un charme de plus à une pièce qui pourrait presque se raconter comme un roman.

On en retiendra la jolie légende des „Pommiers en fleurs“ bien supérieure, à coup sûr, à l'air fameux „Je t'ai donné mon cœur“ qui cependant a fait le tour du monde.

On retiendra également le gracieux ballet chinois, la chanson de la Princesse Mi, et enfin, la scène finale dans laquelle, par sa générosité, le Prince Sou-Chong ramène à lui celle qu'il croyait définitivement perdue.

La réconciliation donne le dénouement à ce léger roman qu'un Pierre Loti ou un Claude Farrère aurait pu signer.

KURSAAL OOSTENDE – AUDITORIUM

OP ALGEMEEN VERZOEK — A LA DEMANDE GENERALE

NA HAAR OVERWELDIGEND SUKSES — APRES SON RETENTISSANT SUCCES

WOENSDAG 15 AUGUSTUS — MERCREDI 15 AOUT 21 H.

M A R I E M M A

BALLET DE ESPANA

EEN TOTAAL NIEUW PROGRAMMA — UN PROGRAMME ENTIEREMENT NOUVEAU

INTERNATIONAAL FESTIVAL INTERNATIONAL

O(O)STENDE

AUGUSTUS - AOUT

WOENSDAG 1 MERCREDI

Folkwang Ballet Theater
KURT JOOSS

DONDERDAG 2 JEUDI

« J'Y SUIS, J'Y RESTE »
Blijspel in 3 bedrijven van - Comédie en 3 actes de
J. VALMY — R. VINCI
met — avec
JANE SOURZA - ROBERT PIZANI

VRIJDAG 3 VENDREDI

HET NATIONAAL ORKEST VAN BELGIE
L'ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE
met — avec
GEORGES OCTORS
violist - violoniste
en — et
KARI NURMELA, baryton,
eerste laureaat van de Intern. Zangwedstrijd van België
premier lauréat du Concours Intern. de Chant de Belgique
Dir. : **GEORGES PRETRE**
eerste dirigent van de Opera van Parijs en de Wiener Staatsoper
premier chef de l'Opéra de Paris et du Wiener Staatsoper

ZONDAG 5 DIMANCHE

VICTORIA DE LOS ANGELES

DINSDAG 7 MARDI

ANDRE LUGUET

in — dans

« LES ŒUFS DE L'AUTRUCHE »

Blijspel in 2 bedrijven van - Comédie en 2 actes de

ANDRE ROUSSIN

WOENSDAG 8 MERCREDI

Recital Chopin

SAMSON FRANCOIS

DONDERDAG 9 JEUDI

**RUSSISCHE ZANG EN DANS VAN DE WOLGA, OEKRAINE
EN KAVKASUS**

**CHANTS ET DANSES RUSSES DE LA VOLGA, UKRAINE
ET CAUCASE**

VRIJDAG 10 VENDREDI

MARIEMMA BALLET de ESPANA

ZATERDAG 11 SAMEDI

« LE PAYS DU SOURIRE »

Operette van - de

FRANZ LEHAR

met — avec

TONY PONCET

de chinese vedette — la vedette chinoise

SAO KAN

en — et

GITA NOBIS

WOENSDAG 15 MERCREDI

MARIEEMMA BALLET de ESPANA

Nieuw programma - Nouveau programme

DONDERDAG 16 JEUDI

Récital

C Z I F F R A

VRIJDAG 17 VENDREDI

DE SPAANSE BALLETTEN GALLEG

LES BALLETS ESPAGNOLS GALLEG

MAANDAG 20 LUNDI

HET TSJECHISCH GEZELSCAP « TRENCAN »

L'ENSEMBLE TCHEQUE « TRENCAN »

Voorstelling ingericht

met de medewerking van het Kultureel Centrum

Représentation organisée

en collaboration avec le Centre Culturel

FESTIVAL SACHA GUITRY

DINSDAG 21 MARDI

« JE L'AI ETE 3 FOIS »

WOENSDAG 22 MERCREDI

« UNE PETITE MAIN QUI SE PLACE »

DONDERDAG 23 JEUDI

« ECOUTEZ BIEN, MESSIEURS »

VRIJDAG 24 VENDREDI

« FAISONS UN REVE »

DINSDAG 28 MARDI

DE MUZIEKKAPEL VAN DE ZEEMACHT

LA MUSIQUE DE LA FORCE NAVALE

MUSIC-HALL

ZATERDAG 4 AUGUSTUS — SAMEDI 4 AOUT

ZIZI JEANMAIRE
dans son tour de chant

ZONDAG 12 AUGUSTUS — DIMANCHE 12 AOUT

« TOURNEE OFFICIELLE DU THEATRE DES DEUX ANES »
met — avec
PIERRE-JEAN VAILLARD
Christian Vebel, Pierre Still, Claude Cerat...

DINSDAG 14 AUGUSTUS — MARDI 14 AOUT

EDITH PIAF

ZATERDAG 18 AUGUSTUS — SAMEDI 18 AOUT

FESTIVAL TWIST - ROCK AND ROLL
VINCE TAYLOR
en zijn — et ses
play-boys

ZONDAG 19 AUGUSTUS — DIMANCHE 19 AOUT

« LA BOITE A SEL »
met — avec
ROBERT ROCCA
JACQUES GRELO

ZATERDAG 25 AUGUSTUS — SAMEDI 25 AOUT

PETULA CLARK
begeleid door - accompagnée par
Paul Rovere, Marcel Blanche, Kenny Clayton

NIGHT-CLUB „LA CHAMPAGNE”

VAN 30 JUNI TOT 2 SEPTEMBER

Iedere dag,

HET ORKEST ORFEU NEGRO

met Lord Chevalier

en

HET GROOT DANSORKEST VAN HET KURSAAL

onder leiding van Franz André

DU 30 JUIN AU 2 SEPTEMBRE

Chaque jour,

L'ORCHESTRE ORFEU NEGRO

avec Lord Chevalier

et

LE GRAND ORCHESTRE DE DANSE DU KURSAAL,

dirigé par Franz André

VAN 27 JULI TOT 2 AUGUSTUS — DU 27 JUILLET AU 2 AOUT

GERARD SETY

VAN 3 TOT 9 AUGUSTUS — DU 3 AU 9 AOUT

PIFAR SHANG

ABRAHIM & LAVINIA

Thumba : **VINAGRO**

VAN 10 TOT 16 AUGUSTUS — DU 10 AU 16 AOUT

HAROLD NICHOLAS

VAN 17 TOT 23 AUGUSTUS — DU 17 AU 23 AOUT

THE DELTA RYTHM BOYS

VAN 24 TOT 30 AUGUSTUS — DU 24 AU 30 AOUT

DIGNO GARCIA Y SUS CARLOS

JOAN RHODES